

Ferenc Rákóczi II Transcarpathian Hungarian College of Higher Education

Level of the course unit	Master	Form of study	Full time	Academic year / semester MA II/3	2022/2023 Autumn
---------------------------------	--------	----------------------	-----------	--	---------------------

Syllabus

Course Title	Modern ICT in Translation OK12 Сучасні інформаційно-комунікаційні технології у перекладацькій діяльності
Department	Philology
Programme of Studies:	03 “Humanities” 035 “Philology” (English Language and Literature) «Філологія» (мова і література англійська)
Course Type (e.g. core, elective), Student workload: Number of ECTS credits, Modes of instruction/ work hours (lectures / seminars, laboratory classes / independent study)	Course Type: core course Number of ECTS credits: 4 Lectures: 20 (Learning centred and interactive) Seminars: 20 Independent study: 80
Course coordinator Course Lecturer(s) Assistant(s) (Name, surname, Academic degree and rank, e-mail address)	Dr. Vábel T., PhD Associate professor Томаш Врабель vabely.tamash@mf.org.ua
Course Prerequisites	Knowledge and skills acquired while studying the following disciplines: “Introduction to linguistics”, “Ukrainian language for special purposes”, “Theoretical grammar of the English language”, “Lexicology”, “Theory of translation”, “Practice of translation”.
Course description, Course overview, Course Objectives, Content, Learning outcomes Main topics Competences to be developed:	The course will explore the main issues and aspects of modern information technology applicable to translation. The aim of the discipline "Modern ICT in Translation" is to form systematic knowledge in the field of computerised translation from English into Ukrainian / Hungarian and from Ukrainian / Hungarian into English; to provide special training for future translators in accordance with modern requirements for a

translator's professional profile; to form a complete and clear understanding of the tasks and problems of using information technology in translation activities; to improve the skills of searching for necessary information on the Internet; to gain advanced skills in working with electronic dictionaries (terminological databases, automatic translation system databases, automatic translation systems); to master modern computer translation technologies (Machine Translation and Translation Memory systems).

Learning outcomes. The students will be able to

- apply the skills acquired in this course in their own translation practice;
- obtain scientific and linguistic information from various types of dictionaries, reference books, the Internet;
- translate English and Ukrainian / Hungarian realia, neologisms, culturally-marked lexical units;
- translate and interpret from English into Ukrainian / Hungarian and vice versa texts of various functional styles making use of transfer operations;
- analyse the translated texts according to the criteria of adequacy and equivalence.

Course syllabus:

1. General information about informational technologies
2. Electronic mail programs
3. Optical recognition
4. Electronic dictionaries
5. Machine translation
6. Computer-aided translation
7. Translation memory
8. Translation memory databases
9. Linguistic software
10. Layout
11. Multimedia technologies
12. Applications

Загальні компетентності

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми

- ЗК5.** Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6.** Здатність спілкуватися іноземною мовою
- ЗК7.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій
- ЗК9.** Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК13.** Здатність спілкуватися угорською мовою як усно, так і письмово.

Фахові компетентності

- ФК3.** Здатність до критичного осмислення історичних надбань та новітніх досягнень філологічної науки
- ФК7.** Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній сфері філологічних досліджень, в перекладацькій і викладацькій діяльності.
- ФК8.** Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- ФК10.** Здатність використовувати спеціалізовані знання з галузі перекладознавства для вирішення завдань професійної діяльності, здатність до здійснення адекватного перекладу. Уміння застосовувати перекладацькі трансформації для перекладу текстів різної тематики та жанру.
- ФК12.** Цнування мовної, культурної різноманітності та мультикультурності світу. Виявляти та аналізувати відмінності в різних реалізаціях української, англійської або угорської мовних картин світу, використовуючи основні складники професійної компетентності фахівця в сфері міжкультурної комунікації: мовленнєву, мовну і лінгвокраїнознавчу.

Програмні результати

- ПРН2.** Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами
- ПРН3.** Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.
- ПРН6.** Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН10.** Збирати й систематизувати мовні, літературні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів англійською та українською/угорською мовами
- ПРН11.** Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних

	<p>методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.</p> <p>ПРН2. Дотримуватися правил академічної доброчесності.</p> <p>ПРН4. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів</p> <p>ПРН5. Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.</p> <p>ПРН6. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.</p> <p>ПРН8. Знати методи, шляхи, способи та прийоми перекладу, їх характерні жанрові особливості; лексичні, граматичні, стилістичні проблеми перекладу та способи перекладу відповідних явищ основні види перекладацьких трансформацій. Застосовувати у практичній діяльності знання з теорії та практики перекладу. Перекладати усно та письмово у двосторонньому режимі (з англійської мови угорською/ українською та з угорської / української мови англійською) різностильові тексти в рамках професійної комунікації, враховуючи існуючі перекладацькі трансформації; вміти аналізувати результати своєї праці (виконаний переклад) та обґрунтувати перекладацьке рішення.</p>
<p>Grading Policy, Methods of Assessment</p>	<p>Elements of final grade:</p> <p>Active participation in seminar work is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>Seminars: reports including a detailed explanation of terms, defining concepts. Evaluation of the reports is on a five-tiered scale (1–5).</p> <p>The grade for active and informed participation includes discussion, attitude and attendance (students are allowed to miss two scheduled lessons over the semester).</p> <p>The evaluation of seminar tests comprises 10% of the total mark</p> <p>Module test evaluation comprises 20% of the total mark</p> <p>Presentation is on a five-tiered scale (1–5) and comprises 10% of the total mark</p> <p>The course will be completed with an oral exam</p> <p>The exam comprises 50% of the final grade</p> <p>Grading scale: 0-59 fail, 60-74 pass, 75-89 good, 90-100 excellent</p>

<p>Course Policy</p>	<p>Students are required to attend lectures and seminars regularly and they are expected to be active participants of both the lectures and seminars.</p> <p>Students are expected to complete all homework independently (unless otherwise required). Working together for anything other than group work and/or plagiarizing published research is considered cheating.</p> <p>Students who meet the course requirements will sit the exam during the examination session.</p>
<p>Basic literature of the discipline and other information resources</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Translation Tools and Technologies / Andrew Rothwell, Joss Moorkens, Maria Fernández Parra, Joanna Drugan, and Frank Austermehl. Routledge Introductions to Translation and Interpreting. London, New York, 2023. – 247 p. 2. Yeliseieva S. V. Information Technologies in Translation: A Study Guide / S. V. Yeliseieva. – Mykolajiv: PMBS NU Publishing House, 2018. – 176 p. 3. Vabel T. Translation as a Variety of Cross-Cultural Communication // Science progress in European countries: new concepts and modern solutions. Papers of the 9th International Scientific Conference. September 6, 2019, Stuttgart, Germany. – P. 49-55. – ISBN 978-944375-22-9 4. Vabel T. Intercultural Communication in Translation // The 3rd International scientific and practical conference “Eurasian scientific congress” (March 22-24, 2020) Barca Academy Publishing, Barcelona, Spain. 2020. P. 365-368. ISBN 978-84-15927-31-0 5. Vabel T. Intercultural Communication, Variation in Translation and its Linguocultural Adaptation // The 7th International scientific and practical conference “Perspectives of world science and education” (March 25-27, 2020) CPN Publishing Group, Osaka, Japan. 2020. P. 231-237. ISBN 978-4-9783419-8-3 6. Vabel T. Variation in Translation and Peculiarities of its Understanding in the Light of the Theory of Intercultural Communication // The 8th International scientific and practical conference “Scientific achievements of modern society” (April 1-3, 2020) Cognum Publishing House, Liverpool, United Kingdom. 2020. P. 305-312. ISBN 978-92-9472-193-8 7. Врabelь Т.Т. Підготовка перекладачів як посередників у міжкультурній комунікації / Т.Т. Врabelь // Науковий вісник Мукачівського державного університету. Серія «Педагогіка та психологія» №1 (11) 2020 – Мукачево, 2020. – С. 197–199. ISSN 2413-3329 ISSN 2520-6788 8. Vabel T. Specifying the Assessment of Translators’ Professional Competences in the Curriculum // Сучасні

дослідження з іноземної філології. Випуск 18. Ужгород – С 281–291. ISSN 2617-3921

9. Vabel T. Approaches to Translation Quality Assessment // Науковий вісник ДДПУ. Випуск 13 – Дрогобич, 2020. – С 28-36. ISSN 2312-6353

10. Vabel T. The History of Establishment of Translation Studies as an Interdisciplinary Science // Актуальні питання гуманітарних наук – Дрогобич: Видавничий дім "Гельветика", 2020. – Вип. 32. Том 1. – С 86-91. ISSN 2308-4855, ISSN 2308-4863

11. Vabel T. Translator's Linguistic Personality// Науковий вісник ДДПУ. Випуск 14 – Дрогобич, 2020. – С 21-25. ISSN 2312-6353

12. Врбель Т.Т. Methods and Techniques of Translating English Legal Terms // Закарпатські філологічні студії. Випуск 26. Т. 1. – Ужгород: Видавничий дім «Гельветика», 2022. – С 192-198. ISSN 2663-4880